

Protokoll der Generalversammlung 2021 Procès-verbal de l'Assemblée générale 2021

Biel/Bienne, 23.06.2021

Mitglieder des Vorstandes: **Les membres du comité:**

Anwesend: - Yves Baumann
Présent: - Alessandra Külling-Ferrari (Kassierin/Trésorie)
- Alex Ramseier
- Nadège Theubet
- Yannick Roschi
- Ariane Wavre
- Florence Mani
- Sven Harttig
- Nora Molari
- Tanguy Poffet

Entschuldigt/
Excusée: - Isabel Strehle

Sekretariat: - Grazia Di Carlo

Vereinsmitglieder / Membres

Anwesend/présent(s): Andreas Sager
Entschuldigt/excusé(s): Thomas Frutschi, Daniel Wolf, Gabi Mazza, Hans Klötzli

1. Protokoll der GV 2020 / Procès-verbal de la AG 2020

Das Protokoll der Generalversammlung vom 14. September 2020 wurde auf der Homepage des Architekturforums publiziert. Das Protokoll wird genehmigt und verdankt.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 14 septembre 2020 a été publié sur le site Internet du Forum de l'architecture. Le procès-verbal est approuvé et remercié.

2. Jahresbericht 2020/2021 / Rapport annuel 2020/2021

Die Video-Vortragsreihe 2021 war ein voller Erfolg, drei Videos werden noch im August publiziert. Die Qualität der Dreharbeiten wurde von mehreren Mitgliedern hervorgehoben und die gute Zusammenarbeit mit dem Regisseur Alan Sahin gelobt. Durch die unsichere Lage wurden im letzten Vereinsjahr keine neuen Sponsoren gesucht.

La série de courts-métrages proposés pour le cycle de conférence 2021 est un succès, la qualité du tournage est relevée par plusieurs membres et la bonne collaboration avec le réalisateur Alan Sahin est soulignée. Trois vidéos seront encore publiées durant le mois d'août. En raison de la situation incertaine, aucun nouveau sponsor n'a été recherché au cours de la dernière année associative.

Die Kurzfilme des Vortragszyklus 2021 sind folgende:
Les courts-métrages du cycle 2021 sont les suivants :

- Baubüro in Situ, Barbara Buser, Basel - publiziert im Mai / publié en mai
- menos é mais arquitectos, Cristina Guedes, Porto - publiziert im Mai / publié en mai
- Nicole Concordet, Bordeaux - publiziert im Mai / publié en mai
- FAZ, Véronique Favre, Genève - Publikation im August / publication en août

-Atelier Archiplein, Marlène Leroux, Genève - Publikation im August / publication en août
-GayMenzel, Catherine Menzel, Monthey - Publikation im August / publication en août
-Caroline Fiechter, geplant aber kurzfristig abgesagt / prévu mais annulé à court terme

Leporello Vortragszyklus: Wie in den Jahren zuvor wurde das Leporello für die Vortragsreihe in Zusammenarbeit mit der Schule für Gestaltung ausgearbeitet. Das Leporello wird jeweils aus den Vorschlägen der Studenten der Grafikfachklasse ausgewählt.

Média du Cycle de conférences : comme les années précédentes, le leporello de la série de conférences a été développé en coopération avec l'école d'Arts Visuels. Le concept graphique du leporello est sélectionné parmi les propositions des élèves des classes de graphisme.

3. Buchhaltung / Comptabilité

Alessandra Külling-Ferrari erläutert die Rechnung des Vereinsjahres 2020/2021.
Der Revisorenbericht wurde schriftlich eingereicht und vorgelesen.
Die amtierenden Revisoren sind Thomas Schwab, Cristiana Nicoli und Patrick Jäggi als Ersatz.
Die statutarischen und gesetzlichen Vorschriften wurden eingehalten.
Der Revisorenbericht beantragt die Genehmigung der Rechnung.
Das Vereinsvermögen beträgt am Stichtag (31. Mai) CHF 45'295.33 mit einer Vermögensabnahme von CHF 153.59 in Bezug auf das Vorjahr.
Die Rechnung wird von der GV genehmigt.

Alessandra Külling-Ferrari présente les comptes pour l'année associative 2020/2021.
Le rapport de révision a été soumis par écrit et lu.
Les réviseurs sont Thomas Schwab, Cristiana Nicoli et Patrick Jäggi en tant que remplaçants.
Les réglementations légales et statutaires ont été respectées.
Le rapport des réviseurs est soumis pour approbation des comptes.
En fin d'exercice comptable (au 31 mai), le capital de l'association s'élève à CHF 45'295,33 avec une diminution de capital de CHF 153.59 par rapport à l'année précédente.
Les comptes sont approuvés par l'Assemblée générale.

4. Wahlen / Élections

Mitglieder wiedergewählt / Membres réélus :
Alessandra Külling-Ferrari (trésorie), Florence Mani, Sven Harttig, Yannick Roschi, Yves Baumann, Nadège Theubet, Ariane Wavre, Alex Ramseier
Neu gewählte Mitglieder / Nouveaux membres élus : Nora Molari und Tanguy Poffet

Mitglieder abgewählt / Membres non élus :
Isabel Strehle hat in den vergangenen Jahren einen grossen und geschätzten Beitrag im Vorstand geleistet. Nachdem sie aber in den letzten drei Jahren, trotz Kontaktaufnahme im letzten Vereinsjahr, keinen aktiven Beitrag geleistet hat, beschliesst die Generalversammlung Isabel Strehle nicht wieder zu wählen. Ihr wird gedankt und sie wird von einem Vorstandsmitglied persönlich kontaktiert werden.

Malgré sa grande contribution, appréciée, au cours des années passées en tant que membre du comité et après avoir été sollicitée ces 3 dernières années pour une plus grande participation active au sein même du comité, Isabel Strehle n'a pas été réélue.
Elle est remerciée et sera contactée personnellement par un membre du comité.

5. Aktivitäten 2021/2022 / Activités 2021/2022

Ein neuer Vortragszyklus 2022 soll im Frühjahr stattfinden, 5 Büros werden eingeladen.
Der aufgeschobene Anlass mit Carlo Galli soll im Herbst stattfinden.
Die Kurzfilme werden voraussichtlich an einem Abend für die Mitglieder gezeigt und die Referentinnen werden dazu eingeladen.
Eine mögliche Zusammenarbeit mit der neuen Fachhochschule wird im Rahmen des Stadtlabors diskutiert.

Un nouveau cycle de conférences aura lieu au printemps 2022, 5 bureaux seront invités.
L'événement autour de Carlo Galli, qui a été reporté, aura lieu en automne (Herbstanlass).
Les courts métrages seront probablement projetés lors d'une soirée pour les membres, les conférenciers seront invités.
Une collaboration éventuelle avec la nouvelle HES est discutée dans le cadre du Stadtlabor.

6. Budget 2021/2022

Alessandra Külling-Ferrari stellt das Budget für das neue Vereinsjahr vor. Im Budget berücksichtigt sind Herbstanlass, Architekturführer, die neue Homepage und die Vorträge 2022.

Es ist ein Aufwand von CHF 60'000.- und ein Ertrag von CHF 51'050.- vorgesehen. Das Budget wird besprochen und die voraussichtliche Vermögensabnahme von CHF 8'950.- wird ohne Gegenstimme genehmigt. Für die diversen Anlässe werden neue Sponsoren gesucht. Die Jahresbeiträge bleiben unverändert.

Alessandra Külling-Ferrari présente le budget pour la nouvelle année associative. Le budget comprend les événements d'automne, le guide de l'architecture, le nouveau site et les conférences du cycle 2022. Le budget est discuté et accepté comme suit à l'unanimité : dépenses de 60'000 francs contre 51'050 francs de recettes, ce qui représente une diminution du capital actuel de 8'950 francs pour se situer en fin d'année à 36'345 francs. De nouveaux sponsors sont à chercher pour les conférences ainsi que pour les autres activités. Le montant des cotisations annuelles reste inchangé.

7. Wahl der Revisoren / Élection des réviseurs

Die Revisoren Thomas Schwab, Cristiana Nicoli und Patrick Jäggi als Ersatzrevisor werden wiedergewählt. Den Revisoren wird für Ihren Einsatz herzlich gedankt.

Les réviseurs Thomas Schwab, Cristiana Nicoli et Patrick Jäggi (réviseur suppléant), sont réélus. Les réviseurs sont remerciés pour leur engagement.

Für das Protokoll / Pour le procès-verbal:

Grazia Di Carlo